

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1975

Ausgegeben am 28. August 1975

154. Stück

- 456.** Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Norwegen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung
- 457.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung von Indien über Finanzhilfe
- 458.** Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen der Republik Uruguay (República Oriental del Uruguay) andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich
- 459.** Protokoll zum Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
(NR: GP XIII RV 1298 AB 1350 S. 134. BR: AB 1298 S. 338.)
- 460.** Notenwechsel betreffend Zollermäßigung für die Einfuhr von Personenkraftwagen aus der Sowjetunion
(NR: GP XIII RV 1585 AB 1630 S. 148. BR: AB 1378 S. 343.)

456.

ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Norwegen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Königreiches Norwegen haben zur Durchführung des am 24. Februar 1972 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung *) folgende Vereinbarung über die nach Maßgabe der zur Verfügung stehenden Mittel zu leistende Zusammenarbeit auf diesen Gebieten in den Jahren 1975, 1976 und 1977 getroffen:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Parteien werden den Unterricht der norwegischen Sprache und Literatur an österreichischen Hochschulen und die Pflege der Sprache und Literatur Österreichs an norwegischen Hochschulen unterstützen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 131/1973

AVTALE

mellom Forbundsrepublikken Østerrikes Regjering og Kongeriket Norges Regjering om samarbeid på områdene kultur, vitenskap og utdanning

Forbundsrepublikken Østerrikes Regjering og Kongeriket Norges Regjering har, med henblikk på videreføring av avtalen av 24. februar 1972 mellom Forbundsrepublikken Østerrike og Kongeriket Norge om samarbeid innen kultur, vitenskap og utdanning, inngått følgende overenskomst om samarbeid innen disse områder i årene 1975, 1976 og 1977 innenfor rammen av de budsjettmidler som står til rådighet.

Artikkel 1

Avtalepartene vil støtte undervisning i norsk språk og litteratur ved østerrikske universiteter og fremme Østerrikes språk og litteratur ved norske universiteter.

Die Vertragschließenden Parteien werden auch weiterhin Unterrichtsmaterial, wie pädagogische und literarische Werke, audiovisuelle Hilfsmittel und allgemeines Informationsmaterial, zur Verfügung stellen.

Artikel 2

Die Vertragschließenden Parteien werden die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten und den anderen Institutionen im Bereich der Wissenschaft und Forschung der beiden Länder ermutigen.

Artikel 3

Die Vertragschließenden Parteien begrüßen die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Forschung, auch außerhalb des Hochschulbereiches, z. B. auf den Gebieten der Weltraum- und Energieforschung.

Artikel 4

Die Vertragschließenden Parteien werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit alljährlich Stipendien in der Gesamtdauer von mindestens neun Monaten für Studenten höherer Semester und absolvierte Akademiker zur Verfügung stellen. Kein Stipendium kann für die Dauer von weniger als vier Monaten gegeben werden.

Artikel 5

Die Vertragschließenden Parteien werden alljährlich zwei Stipendien für die Dauer von je einem Monat oder ein Stipendium für die Dauer von zwei Monaten jüngeren Forschern aus dem anderen Land zur Verfügung stellen.

Artikel 6

Die Vertragschließenden Parteien werden ferner alljährlich zwei Stipendien für die Teilnahme an Sommerhochschulkursen gewähren.

Artikel 7

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Forschung, des Unterrichtswesens und der fortlaufenden Weiterbildung unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragschließenden Parteien werden einander Geschichts- und Geographieschulbücher übermitteln, die Informationen über das andere Land enthalten. Um eine ausgewogene und richtige Darstellung des betreffenden Landes zu erhalten, werden diese Bücher von Experten durchgearbeitet werden, deren Kommentare auf diplomatischem Wege der anderen Seite übermittelt werden. Diese Kommentare sind vor allem für Verleger und Autoren der Schulbücher bestimmt.

Avtalepartene vil videre stille til rådighet undervisningsmaterielt, som pedagogiske og litterære verker, audiovisuelle hjelpemidler og generelt informasjonsstoff.

Artikkel 2

Avtalepartene vil oppmuntre samarbeid mellom universitetene og de øvrige institusjoner på områdene vitenskap og forskning i begge land.

Artikkel 3

Avtalepartene hilser velkommen samarbeidet innen vitenskap og forskning, også utenfor universitetene, for eksempel på områdene rom- og energiforskning.

Artikkel 4

Avtalepartene vil, på grunnlag av gjensidighet, hvert år stille til rådighet stipend av en total varighet på minimum ni måneder for viderekomne studenter og kandidater.

Artikkel 5

Avtalepartene vil hvert år stille til rådighet to stipend, hvert på en måned, eller ett stipend på to måneder for yngre forskere fra det annet land.

Artikkel 6

Avtalepartene vil videre hvert år yte to stipend til deltakelse i sommerkurser på universitetsnivå.

Artikkel 7

Avtalepartene vil støtte utveksling av bøker, dokumentasjonsmaterielt og andre publikasjoner på områdene kunst, forskning, undervisning og voksenopplæring.

Artikkel 8

Avtalepartene vil utveksle lærebøker i historie og geografi som inneholder opplysninger om det annet land. Med sikte på å oppnå en balansert og riktig fremstilling av vedkommende land, vil disse bøker bli gjennomgått av eksperter, hvis kommentarer vil bli fremsendt til den annen part ad diplomatisk vei. Kommentarene er særlig beregnet på forleggere og forfattere av lærebøker.

Die Vertragschließenden Parteien werden in diesem Zusammenhang Dokumentationsmaterial über Geschichte, Geographie, Wirtschaft und Kultur ihrer Länder austauschen, um als Quellenmaterial für die Ausarbeitung der entsprechenden Kapitel in Lehrbüchern verwendet zu werden.

Artikel 9

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Kultur-, Dokumentar-, wissenschaftlichen und Unterrichtsfilmen sowie von sonstigen audiovisuellen Hilfsmitteln wissenschaftlichen und kulturellen Inhalts auf nicht-kommerzieller Basis ermutigen.

Artikel 10

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Ausstellungen und Filmen sowie Theater- und Musikaufführungen des anderen Landes ermutigen.

Artikel 11

Die Vertragschließenden Parteien werden die Beziehungen auch auf allen gemeinsamen Interessensgebieten vertiefen und werden bestrebt sein, beiderseits für die Laufzeit dieses Übereinkommens Experten bis zu fünfzehn Wochen Gesamtdauer zu entsenden.

Artikel 12

Die Vertragschließenden Parteien werden zusätzlich zu diesem Übereinkommen alle jene Bestrebungen fördern, welche die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des kulturellen Lebens der beiden Länder vorantreiben. Zu diesem Zwecke werden sie den Austausch von Vertretern von Institutionen und Organisationen ermutigen.

Artikel 13

Die Vertragschließenden Parteien werden die Herausgabe von Übersetzungen literarischer Werke von Autoren des anderen Landes ermutigen.

Artikel 14

Die Vertragschließenden Parteien werden die Möglichkeit prüfen, einen Austausch von Jugenddelegationen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Jugend weiter zu fördern.

Artikel 15

Die Vertragschließenden Parteien werden die gegenseitigen Beziehungen auf schulischem und außerschulischem Gebiete des Sportes fördern.

Artikel 16

Die Vertragschließenden Parteien nehmen in Aussicht, innerhalb der Laufzeit dieses Übereinkommens bis zu drei Experten auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung auszutauschen.

Partene vil i denne forbindelse utveksle dokumentasjonsmaterieell om hvert lands historie, geografi, økonomi og kultur, til bruk som kilde-materieell ved utarbeidelse av de respektive avsnitt i lærebøker.

Artikkel 9

Avtalepartene vil oppmuntre utveksling av kultur-, dokumentar-, vitenskapelige og undervisningsfilmer såvel som andre audiovisuelle hjelpemidler av vitenskapelig og kulturelt innhold på ikke-kommerziell basis.

Artikkel 10

Avtalepartene vil oppmuntre utveksling av utstillinger og film, såvel som teater- og musikk-gjestespill fra det annet land.

Artikkel 11

Avtalepartene vil også utdype forbindelsene på alle felles interessefelter og vil bestrebe seg på å utveksle eksperter, i løpet av denne avtales varighet, inntil 15 uker i alt.

Artikkel 12

Avtalepartene vil i tillegg til denne avtale støtte alle bestrebelser som fremmer samarbeidet mellom de to land på det kulturelle område. I denne hensikt vil de oppmuntre utveksling av representanter for institusjoner og organisasjoner.

Artikkel 13

Avtalepartene vil oppmuntre utgivelse av oversettelser av litterære verker av forfattere fra det annet land.

Artikkel 14

Avtalepartene vil undersøke mulighetene for å stimulere utveksling av ungdomsdelegasjoner og samarbeid innen ungdomssektoren.

Artikkel 15

Avtalepartene vil fremme de gjensidige forbindelser på sportens område, såvel innenfor som utenfor skoleverket.

Artikkel 16

Avtalepartene tar sikte på å utveksle, innenfor avtaleperioden, inntil 3 eksperter på vokse-nopplæringens område.

Artikel 17

Das im Rahmen dieses Kulturprogramms vorgesehene Austauschprogramm wird in Übereinstimmung mit den im Anhang beigefügten Allgemeinen Bestimmungen durchgeführt.

Artikel 18

Vor dem Auslaufen dieses Übereinkommens werden die Vertragschließenden Parteien die bei seiner Durchführung gewonnenen Erfahrungen austauschen und die Möglichkeit der Weiterentwicklung ihrer Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet prüfen.

Artikel 19

Die in der Beilage mitfolgenden Allgemeinen Bestimmungen für die Ausführung dieses Übereinkommens bilden einen Bestandteil dieses Übereinkommens.

Artikel 20

Das Übereinkommen tritt am 60. Tag nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. Juli 1975, in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Erich Bielka m. p.

Für die Regierung des Königreiches Norwegen:

Ivar Lunde m. p.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

für die Ausführung des Übereinkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Königreiches Norwegen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung für die Jahre 1975, 1976 und 1977

I. AUSTAUSCHPROGRAMM

1. Stipendien

Vorgangsweise

Alle Vorschläge sollen sowohl Kandidaten wie auch Ersatzkandidaten enthalten, die nach Möglichkeit nicht älter als 30 Jahre sind. Die Einreichung hätte zu erfolgen:

Bis 1. März für Stipendien, die nach Artikel 4 angeboten sind.

Artikkel 17

Det utvekslingsprogram som er forutsett innenfor rammen av denne kulturavtale skal gjennomføres i overensstemmelse med de vedheftede alminnelige bestemmelser.

Artikkel 18

Før denne avtale utløper, skal avtalepartene utveksle erfaringer som er høstet under gjennomføringen av avtalen, og undersøke mulighetene for å videreutvikle det kulturelle samarbeid.

Artikkel 19

De vedheftede alminnelige bestemmelser angående gjennomføringen av denne avtale skal utgjøre en integrerende del av denne avtale.

Artikkel 20

Denne avtale trer i kraft 60 dager etter undertegningen.

UTFERDIGET i Wien, den 7. juli 1975 i tysk og norsk tekst idet begge tekster er like autentiske, i to eksemplarer.

For Forbundsrepublikken Østerrikes Regjering:

Erich Bielka m. p.

For Kongeriket Norges Regjering:

Ivar Lunde m. p.

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

TIL GJENNOMFØRING AV AVTALEN MELLOM FORBUNDSREPUBLIKKEN ØSTERRIKES REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING OM SAMARBEID PÅ OMRÅDENE KULTUR, VITENSKAP OG UTDANNING FOR ÅRENE 1975, 1976 OG 1977

I. PROGRAM FOR UTVEKSLING AV PERSONER

1. Stipend

Fremgangsmåte

Alle innstillinger skal inkludere kandidater og reservekandidater, fortrinnsvis ikke over 30 år, og skal fremmes som følger:

Før 1. mars for stipend tilbudt under artikkel 4.

Bis 1. April für Stipendienbewerber internationaler Sommerhochschulkurse (Artikel 6).

Kandidaten, welche in den ursprünglichen Vorschlagslisten nicht enthalten waren, können nicht angenommen werden.

Im Zuge der Kandidatennominierung soll der Sendestaat detaillierte Informationen über die Kandidaten zur Verfügung stellen — Personal-daten, einschließlich Geburtsdatum, akademische Ausbildung, Fremdsprachenkenntnisse sowie den vorgeschlagenen Studienplan an dem von ihnen gewählten Institut.

Die beiden Vertragsschließenden Parteien setzen einander spätestens acht Wochen nach Empfang dieser Informationen davon in Kenntnis, ob die vorgeschlagenen Kandidaten und deren Studienprogramm angenommen wurden; ebenso wird die Institution, an der sie aufgenommen werden, angegeben.

Die Ankunft der Stipendiaten soll sich nach einem für die Institution günstigen Zeitpunkt richten, der keinesfalls in das Wochenende fallen soll. Die Stipendiaten sind verpflichtet, den Zeitpunkt ihrer Ankunft den zuständigen Stellen im Gastland mindestens zwei Wochen vorher bekanntzugeben.

Die zuständige Stelle des Empfangsstaates wird dem Stipendiaten die notwendige praktische Hilfe angedeihen lassen, vor allem in Angelegenheiten, welche die Unterbringung — nach Möglichkeit in einem Studentenheim — die Aufenthaltsgenehmigung und die Krankenversicherung betreffen.

Finanzielle Bestimmungen

Für Österreich:

Die Österreichische Bundesregierung gewährt Studierenden bzw. absolvierten Akademikern bzw. Wissenschaftlern aus Norwegen:

- a) ein monatliches Stipendium im Ausmaße von öS 4.500 — bzw. 5.000 — bzw. 6.000 — entsprechend der Einstufung,
- b) Unterbringung in Studentenheimen der betreffenden Universität zu denselben Bedingungen, die für österreichische Studenten gelten,
- c) Verpflegung in Studentenmensen zu denselben Bedingungen, die für österreichische Studenten gelten,
- d) kostenlose Krankenversicherung,
- e) die Kosten jener Reisen innerhalb Österreichs, die für die Verwirklichung des Studienprogramms erforderlich sind.

Før 1. april for stipendiater til internasjonale sommerkurser på universitetsnivå (artikkel 6).

Kandidater som ikke er nevnt i de opprinnelige innstillinger kan ikke aksepteres.

Sammen med innstillingen skal senderlandet gi detaljerte opplysninger om kandidatene — deres personlige data inklusive fødselsdato, akademisk utdanning, kunnskaper i fremmede språk og forslag til studieplan ved den institusjon de velger.

Partene skal senest 8 uker etter å ha mottatt disse informasjonen underrette hverandre om hvorvidt de foreslåtte kandidater og deres studieplaner er blitt godtatt, og oppgi ved hvilken institusjon de vil bli opptatt.

Stipendiatene bør komme på en tid som passer for institusjonen, dog bør i intet tilfelle ankomst finne sted i helgen. Stipendiatene må oppgi ankomstdato til vedkommende myndigheter i mottakerlandet minst 2 uker før ankomst.

Mottakerlandets myndigheter skal yte all nødvendig praktisk hjelp til stipendiatene, særlig i forbindelse med innkvartering — fortrinnsvis i studentbyer —, oppholdstillatelse og syketrygd.

Finansielle bestemmelser

For Østerrike:

Forbundsrepublikken Østerrikes Regjering skal gi studenter, kandidater, henholdsvis forskere fra Norge:

- a) et månedlig stipend på ø. sch. 4 500,—, 5 000,—, henholdsvis 6 000,— etter akademiske kvalifikasjoner,
- b) bolig i studenterhjem tilknyttet vedkommende universitet på samme vilkår som gjelder for østerrikske studenter,
- c) måltider i studentkantiner på samme vilkår som gjelder for østerrikske studenter,
- d) fri syketrygd,
- e) fri reise innen Østerrike i forbindelse med studieturer som er nødvendige for studieplanen.

Für Norwegen:

Die Regierung des Königreiches Norwegen gewährt Studierenden und absolvierten Akademikern bzw. Wissenschaftlern aus Österreich:

- a) ein monatliches Stipendium von N. Kr. 1.300,— bzw. 1.500,— entsprechend der wissenschaftlichen Qualifikation. Diese Stipendien schließen die Kosten der Unterbringung ein.
- b) einen Anfangszuschuß von N. Kr. 500,—,
- c) kostenlose Krankenversicherung,
- d) finanzielle Begünstigungen gleich jenen, die norwegischen Studenten zuteil werden, z. B. Zugang zu Studentenrestaurants, Kartenermäßigung für Theater, Konzerte usw.,
- e) die Kosten jener Reisen innerhalb Norwegens, die für die Verwirklichung des Studienprogramms erforderlich sind.

2. Kurzfristige Besuche

Der Empfangsstaat deckt jene Aufenthalts- und Reisekosten innerhalb seines Landes, die sich aus der Verwirklichung des Studienprogramms ergeben.

Die Regierung des Königreiches Norwegen trägt die Kosten der Unterbringung und gewährt eine tägliche Zulage von N. Kr. 100,— für Verpflegung und sonstige Ausgaben.

Die Österreichische Bundesregierung gewährt einen täglichen Zuschuß von öS 530,— zur Deckung von Verpflegungs- und Unterbringungskosten sowie für die Benützung örtlicher Verkehrsmittel und für sonstige Ausgaben, sofern der Aufenthalt nicht länger als fünfzehn Tage dauert; bei längerer Dauer des Aufenthaltes werden öS 5.500,— bzw. 6.500,— pro Monat zur Verfügung gestellt.

II. AUSSTELLUNGEN

1. Der Entsendestaat wird konkrete Vorschläge für Ausstellungen, einschließlich aller technischen Unterlagen, mindestens sechs Monate (bei größeren Ausstellungen ein Jahr) vor der beabsichtigten Eröffnung der Ausstellung dem Empfangsstaat übermitteln.

2. Insoweit keine abweichende Regelung getroffen wird, wird der Sendestaat:

- a) die Kosten tragen, die durch den Transport der Ausstellung bis zum ersten Bestimmungsort im Empfangsland entstehen,

For Norge:

Kongeriket Norges Regjering skal gi studenter, kandidater, henholdsvis forskere fra Østerrike:

- a) et månedlig stipend på n. kr. 1 300,—, henholdsvis 1 500,— etter akademiske kvalifikasjoner. Disse stipend inkluderer boligutgifter,
- b) n. kr. 500,— til utgifter som påløper ved ankomsten,
- c) fri syketrygd,
- d) samme økonomiske fordeler som norske studenter har, f. eks. adgang til studentkantiner, billettmoderasjon på teatre, konserter etc.,
- e) fri reise innen Norge i forbindelse med studieturer som er nødvendige for studieplanen.

2. Kortvarige besøk

Mottakerstaten dekker oppholds- og reiseutgifter innen landet som er nødvendige for studieplanen.

Kongeriket Norges Regjering skal dekke boligutgifter, samt betale diettenger med n.kr. 100,— pr. dag som skal dekke mat og andre utgifter.

Forbundsrepublikken Østerrikes Regjering skal betale diettenger med ø.sch. 530,— pr. dag som skal dekke mat, bolig, lokaltransport og andre utgifter for perioder opp til 15 dager, og ø. sch. 5 500,—, henholdsvis 6 500,— pr. måned for opphold av lengre varighet.

II. UTSTILLINGER

1. Konkrete forslag til utstillinger inklusive alle relevante tekniske data skal være fremmet av senderlandet minst seks måneder, ved større utstillinger minst et år, før åpningen av utstillingen.

2. Senderstaten skal i mangel av annen avtale

- a) dekke transportutgiftene for utstillingen til første utstillingssted i mottakerlandet,

- | | |
|---|--|
| <p>b) für alle Versicherungskosten aufkommen, die während der gesamten Dauer entstehen, einschließlich der Dauer des Hin- und Rücktransportes,</p> <p>c) drei Monate vor Eröffnung der Ausstellung Material für Kataloge usw. zur Verfügung stellen.</p> <p>3. Insoweit keine abweichende Regelung getroffen wird, wird der Empfangsstaat</p> <p>a) geeignete Ausstellungsräumlichkeiten sowie die notwendige Ausstattung und technische Dienstleistungen kostenlos zur Verfügung stellen,</p> <p>b) die Kosten für den Transport innerhalb des eigenen Landes, für Werbung und für die Herstellung von Katalogen übernehmen,</p> <p>c) die Kosten der Rücksendung der Ausstellung in den Sendestaat bzw. die Transportkosten bis zum ersten Bestimmungsort in einem dritten Lande tragen, sofern diese nicht höher sind als die Kosten der Rücksendung in den Sendestaat.</p> <p>4. Der Empfangsstaat deckt die Kosten für Begleitpersonal, das zur Einrichtung der Ausstellungen notwendig ist, nach Maßgabe der unter I, 2 angeführten Regelungen über kurzfristige Besuche.</p> <p>5. Der Empfangsstaat wird sein möglichstes zur Regelung von Versicherungsansprüchen im Schadens- und Verlustfalle unternehmen.</p> | <p>b) dekke alle forsikringspremier for hele perioden inklusive tiden for transport frem og tilbake,</p> <p>c) skaffe til veie materiale for kataloger, etc. tre måneder før åpningen av utstillingen.</p> <p>3. Mottakerstaten skal i mangel av annen avtale</p> <p>a) stille et passende utstillingssted, samt alt nødvendig utstyr og teknisk assistanse til gratis rådighet,</p> <p>b) være ansvarlig for innenlandske transportutgifter, utgifter til å skape publisitet omkring utstillingen samt utgifter til trykking av kataloger,</p> <p>c) betale transport tilbake til senderlandet eller til det første utstillingssted i et annet land dersom utgiftene til dette ikke overskrider transportutgiftene ved retur til senderlandet.</p> <p>4. Mottakerstaten skal dekke utgifter til ledsagende personale som er nødvendig for oppføring av utstillingene på de samme betingelser som ved kortvarige besøk, jfr. punkt I, 2.</p> <p>5. Mottakerstaten skal bistå i den grad det er mulig ved oppgjør av erstatningskrav i tilfelle av skade eller tap.</p> |
|---|--|

III. SONSTIGE BESUCHE UND AUSTAUSCHAKTIONEN

Für Besuche oder Austauschaktionen, die in dem vorliegenden Übereinkommen nicht vorgesehen sind, wird der Sendestaat dem Empfangsstaat alle notwendigen Unterlagen über die Teilnehmer zur Verfügung stellen und überdies den beabsichtigten Zweck ihrer Reise, ihre Fremdsprachenkenntnisse sowie das voraussichtliche Datum ihrer Ankunft einen Monat im voraus bekanntgeben.

Das endgültige Datum der Ankunft soll mindestens zwei Wochen vor dem tatsächlichen Eintreffen des Kandidaten (möglichst nicht am Wochenende) von den beiden Vertragsstaaten gemeinsam festgelegt werden.

III. ANDRE BESØK OG UTVEKSLINGER

For besøk eller utveksling som ikke er forutsatt i denne avtale, skal senderstaten gi mottakerstaten alle nødvendige data om deltakerne, og dessuten meddelelse om den tilsiktede hensikt med deres besøk, deres kunnskaper i fremmede språk, samt om beregnet ankomstdag, en måned i forveien.

Den endelige ankomstdag (helst ikke i helger) må være avtalt mellom de kontraherende stater senest to uker i forveien.

Das vorstehende Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 20 am 5. September 1975 in Kraft.

**AGREEMENT
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT
OF INDIA ON FINANCIAL
ASSISTANCE**

The Austrian Federal Government and the Government of India,

Considering that both Austria and India are members of the India-Consortium:

Considering Austria's participation in the Consortium established under the auspices of the World Bank in order to assist India in the implementation of its five-year development plans;

Expressing the intent of the Austrian Federal Government, in the light of the aims of the Consortium and in a spirit of cooperation, to contribute to the foreign exchange requirements of India;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Austrian Federal Government shall enable the Indian Government to obtain a loan of 19.5 million Austrian schillings, as programme assistance for the purchase of capital goods by way of the Österreichische Kontrollbank AG. The conditions of the loan and the modalities of its utilization shall be governed by a loan agreement to be concluded between the Government of India or an institution named by the Government of India and the Österreichische Kontrollbank AG.

The loan shall be conditional on the conclusion of contracts for the supply of equipment between Austrian and Indian firms.

Article 2

The loan agreement to be concluded between the Österreichische Kontrollbank AG and the Government of India or an institution named by the Government of India shall, inter alia, contain the following substantive provisions:

- (a) The loan shall be granted for 25 years, with a grace period of 7 years, repayable in 36 equal half-yearly instalments. The rate of interest shall be 3% per annum.

(Übersetzung)

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN
BUNDESREGIERUNG UND DER RE-
GIERUNG VON INDIEN ÜBER FINANZ-
HILFE**

Die österreichische Bundesregierung und die Regierung von Indien,

unter Berücksichtigung, daß sowohl Österreich als auch Indien Mitglieder des India-Consortiums sind,

unter Berücksichtigung der Teilnahme Österreichs am Consortium, das unter den Auspizien der Weltbank eingerichtet wurde, um Indien bei der Verwirklichung seiner Fünfjahres-Entwicklungspläne zu unterstützen,

angesichts der Ziele des Consortiums sowie im Geiste der Zusammenarbeit und in der Absicht der österreichischen Bundesregierung, einen Beitrag zu den Devisenerfordernissen Indiens zu leisten,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die österreichische Bundesregierung wird der Regierung von Indien die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von S 19'5 Mio bei der Österreichischen Kontrollbank AG als Programmhilfe für die Anschaffung von Investitionsgütern ermöglichen.

Die Bedingungen des Darlehens und die Art seiner Verwendung wird ein zwischen der Regierung von Indien oder einer von der Regierung von Indien zu nennenden Institution und der Österreichischen Kontrollbank AG abzuschließender Darlehensvertrag bestimmen.

Das Darlehen ist vom Abschluß von Verträgen zwischen österreichischen und indischen Firmen über die Lieferung von Investitionsgütern abhängig.

Artikel 2

Der zwischen der Österreichischen Kontrollbank AG und der Regierung von Indien oder einer von der Regierung von Indien zu nennenden Institution abzuschließende Darlehensvertrag wird unter anderem folgende wesentlichen Bestimmungen enthalten:

- a) Die Laufzeit des Darlehens wird für 25 Jahre, einschließlich 7 tilgungsfreier Jahre, gewährt und in 36 gleichen halbjährlichen Raten rückzahlbar sein. Der Zinssatz wird 3% p. a. betragen.

- (b) The loan shall be subject to the Austrian Export Promotion Procedure, which provides that each transaction shall be approved by the competent Austrian authorities, and that the Austrian exporter shall be given a deficiency guarantee by the Federal Minister of Finance.
- (c) After the conclusion of this Agreement and of the loan agreement, referred to in Article 1, with the Kontrollbank AG an account entitled "Government of India" shall be opened with Österreichische Kontrollbank AG in favour of the Republic of India, in the amount of 19.5 million Austrian schillings. The Indian Ministry of Finance shall act as agent of the Government of the Republic of India in respect of the utilization of this loan. The details of the payments to be made by the Österreichische Kontrollbank AG shall be fixed in direct contact with the Indian Ministry of Finance.
- (d) The Indian Ministry of Finance will transmit to the Österreichische Kontrollbank AG payment orders to the debit of the account to be opened pursuant to lit. c) of this Article. The Österreichische Kontrollbank AG will verify whether these payment orders are to be effected in accordance with the provisions of the loan agreement.
- (e) The loan agreement between the Österreichische Kontrollbank AG and the Indian Ministry of Finance shall be legally independent of any contracts for the supply of goods or services in respect of which payments are to be made out of the loan.
- (f) Any legal disputes, including disputes on the validity or non-validity of the loan agreement, shall be subject to an arbitration procedure to be laid down in the loan agreement.
- b) Das Darlehen unterliegt den Bestimmungen des Österreichischen Exportförderungs-Verfahrens, das eine Genehmigung aller Geschäftsabschlüsse durch die zuständigen österreichischen Behörden und eine Ausfallhaftung für den österreichischen Exporteur durch den Bundesminister für Finanzen vorsieht.
- c) Nach dem Abschluß dieses Abkommens und des Darlehensvertrages mit der Österreichischen Kontrollbank AG gemäß Artikel 1 wird bei der Österreichischen Kontrollbank AG zugunsten der Republik Indien ein Konto unter der Bezeichnung „Government of India“ in Höhe von S 19'5 Mio eröffnet. Das indische Finanzministerium wird hinsichtlich der Verwendung dieses Darlehens im Auftrag der Regierung der Republik Indien handeln. Die näheren Bestimmungen für die von der Österreichischen Kontrollbank AG zu leistenden Zahlungen werden in direktem Einvernehmen mit dem indischen Finanzministerium festgesetzt.
- d) Das indische Finanzministerium wird der Österreichischen Kontrollbank AG Zahlungsaufträge zu Lasten des gemäß lit. c dieses Artikels zu eröffnenden Kontos übermitteln. Die Österreichische Kontrollbank AG wird prüfen, ob diese Zahlungsaufträge im Einklang mit den Bestimmungen des Darlehensvertrages durchzuführen sind.
- e) Der Darlehensvertrag zwischen der Österreichischen Kontrollbank AG und dem indischen Finanzministerium wird rechtlich von Verträgen über Warenlieferungen oder Leistungen unabhängig sein, für die Zahlungen aus diesem Darlehen geleistet werden.
- f) Rechtliche Streitigkeiten, einschließlich Streitigkeiten über die Gültigkeit oder Ungültigkeit des Darlehensvertrages, werden einem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen, das im Darlehensvertrag festgelegt wird.

Article 3

The Government of India shall grant the Österreichische Kontrollbank AG exemption from all taxes and other duties which would otherwise become due in India at the conclusion or implementation of the loan agreement referred to in Article 1.

Article 4

The loan agreement, referred to in Article 1, with the Österreichische Kontrollbank AG shall be concluded within two months of the signature of this Agreement. The contracts for the supply

Artikel 3

Die Regierung von Indien wird die Österreichische Kontrollbank AG von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben freistellen, die ansonsten bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 1 erwähnten Darlehensvertrages in Indien erhoben würden.

Artikel 4

Der in Artikel 1 erwähnte Darlehensvertrag mit der Österreichischen Kontrollbank AG wird innerhalb von zwei Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens abgeschlossen. Die Lie-

of capital goods shall be concluded within two years of the signature of the loan agreement. Through mutual consultation, this time limit may be extended.

Article 5

The present Agreement shall come into force with effect from the date of its signature.

In witness thereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Vienna, on 6th March, 1975 in duplicate in the English language.

For the Austrian Federal Government:

E. Bielka m. p.

For the Government of India:

Amrik S. Mehta m. p.

ferverträge für Investitionsgüter werden innerhalb von zwei Jahren nach Unterzeichnung des Darlehensvertrages abgeschlossen. Dieser Zeitraum kann einvernehmlich verlängert werden.

Artikel 5

Das vorliegende Abkommen wird mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die dazu ordnungsgemäß Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 6. März 1975 in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für die österreichische Bundesregierung:

E. Bielka m. p.

Für die Regierung von Indien:

Amrik S. Mehta m. p.

Häuser

458.

Agreement

between the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria, on the one hand,

and the Minister of Economy and Finance of the Republic of Uruguay (República Oriental del Uruguay), on the other hand,

regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty

Article 1

The Minister of Economy and Finance of the Republic of Uruguay (República Oriental del Uruguay) herewith certifies that the following Chambers are authorized to issue Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty:

Uruguayan Chamber of Commerce
(Cámara de Comercio del Uruguay)

Uruguayan Chamber of Industries
(Cámara de Industrias del Uruguay)

The above mentioned Certificates are issued by one of the said Chambers and validated by the General Direction for Foreign Trade

(Übersetzung)

Abkommen

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits

und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen der Republik Uruguay (República Oriental del Uruguay) andererseits

über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

Artikel 1

Der Minister für Wirtschaft und Finanzen der Republik Uruguay (República Oriental del Uruguay) bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich folgende Kammern ermächtigt sind:

Handelskammer von Uruguay
(Cámara de Comercio del Uruguay)

Industriekammer von Uruguay
(Cámara de Industrias del Uruguay)

Die oben erwähnten Zeugnisse werden von einer der genannten Kammern ausgestellt und von der Generaldirektion für Außenhandel

(Dirección General de Comercio Exterior) of the Uruguayan Ministry of Economy and Finance.

(Dirección General de Comercio Exterior) des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen von Uruguay bestätigt.

Article 2

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the form and the substance of Certificates of origin and of the handicraft production of goods shall conform to the Form A used for the purposes of the Generalized System of Preferences.

(2) The Certificates shall contain the following additional statements:

- a) Additional declaration by the exporter (in box 7 of the said form):
"All the above goods are handicraft products."
- b) Certification by the authorized agency mentioned in Article 1 above (in box 4 of the said form):
verifications carried out, that the goods
"It is hereby certified, on the basis of described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and the Republic of Uruguay (República Oriental del Uruguay).

.....
Place and date, signature and stamp of certifying agency"

(3) Handicraft products are understood to mean goods which are produced mainly by hand or by using exclusively hand- or foot-driven machines or tools only. The utilization of machine-made raw materials, in principle, does not exclude handicraft products from benefits accorded by Austrian law.

Article 3

The General Direction for Foreign Trade (Dirección General de Comercio Exterior) of the Uruguayan Ministry of Economy and Finance shall notify each change with regard to the Chambers as mentioned in Article 1 to the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria.

Article 4

The General Direction for Foreign Trade (Dirección General de Comercio Exterior) of the Uruguayan Ministry of Economy and Finance shall render administrative assistance to the Austrian authorities, upon their request, in verifying the authenticity and accuracy of Certificates.

Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen:

- a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):
„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“
- b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stellen (in Spalte 4 des genannten Formblattes):
„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Uruguay sind.

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle"

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3

Die Generaldirektion für Außenhandel (Dirección General de Comercio Exterior) des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen von Uruguay wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Kammern dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4

Die Generaldirektion für Außenhandel (Dirección General de Comercio Exterior) des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen von Uruguay leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Article 5

This Agreement shall enter into force six weeks after signature; it shall be concluded for a period of two years. Its validity shall be extended annually without further procedure for the period of another year, unless either Contracting Party gives to the other a six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Vienna this 22 July 1975 in two originals in the English language.

For the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry of the Republic of Austria:

Dr. Rudolf Willenpart
Director

For the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria:

Dr. Ernst Palisek
Director

For the Minister of Economy and Finance of the Republic of Uruguay (República Oriental del Uruguay):

Alfredo Lafone
Chargé d'Affaires a. i.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

Geschehen in Wien am 22. Juli 1975 in zwei Urschriften in der englischen Sprache.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Rudolf Willenpart
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Ernst Palisek
Ministerialrat

Für den Minister für Wirtschaft und Finanzen der Republik Uruguay (República Oriental del Uruguay):

Alfredo Lafone
Geschäftsträger a. i.

Das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 2. September 1975 in Kraft.

Häuser

459.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

PROTOKOLL

zum Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959 *)

Die Vertragsschließenden Teile, vom Wunsch geleitet, den in Moskau am 28. Februar 1959 unterzeichneten Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu ergänzen, sind wie folgt übereingekommen:

1. Soweit es nicht den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über diejenigen Gebiete, zu welchen der Zutritt aus Gründen der staatlichen Sicherheit untersagt oder

ПРОТОКОЛ

к Консульскому Договору между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 28 февраля 1959 года

Договаривающиеся Стороны, желая дополнить Консульский Договор между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанный в Москве 28 февраля 1959 года, согласились о нижеследующем:

1. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 21/1960

eingeschränkt ist, widerspricht, ist es dem Konsul, den Beamten des Konsulardienstes und den Mitarbeitern des Konsulates gestattet, sich innerhalb ihres Amtsbereiches zur Ausübung ihrer dienstlichen Obliegenheiten frei zu bewegen.

2. Der Konsul und die Beamten des Konsulardienstes sind berechtigt, innerhalb ihres Amtsbereiches mit allen Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verbindung zu treten, sie aufzusuchen, zu beraten und ihnen jedwede Hilfe zu leisten, einschließlich von Maßnahmen zur Gewährung von Hilfe in rechtlichen Angelegenheiten, wenn dies notwendig ist. Der Empfangsstaat wird den Verkehr eines Staatsangehörigen des Entsendestaates mit dem Konsul oder mit einem Beamten des Konsulardienstes sowie seinen Zutritt zum Konsulat in keiner Weise beschränken.

3. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates werden den Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes von einer Verhaftung oder jeder sonstigen Art der Entziehung der persönlichen Freiheit eines Staatsangehörigen des Entsendestaates in Kenntnis setzen, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Verständigung erfolgt unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen nach der Verhaftung oder der sonstigen Art der Entziehung der persönlichen Freiheit.

4. Der Konsul oder Beamte des Konsulardienstes ist berechtigt, mit einem Staatsangehörigen des Entsendestaates, der verhaftet oder dem seine persönliche Freiheit auf sonstige Art entzogen worden ist, innerhalb von vier Tagen nach der Verhaftung oder der Entziehung der persönlichen Freiheit in Verbindung zu treten und ihn zu besuchen.

Unbeschadet seiner sonstigen Rechte auf Grund des Konsularvertrages hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Punkt zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

5. Die in Punkt 4 dieses Protokolls genannten Rechte des Konsuls oder eines Beamten des Konsulardienstes, einen Staatsangehörigen des Entsendestaates, der verhaftet oder dem in sonstiger Weise die persönliche Freiheit entzogen worden ist, zu besuchen oder mit ihm in Verbindung zu treten, können in periodischen Abständen ausgeübt werden.

6. Die in den Punkten 4 und 5 dieses Protokolls genannten Rechte des Konsuls sind in Übereinstimmung mit den Gesetzen und son-

безопасности, консулу, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения своих служебных обязанностей.

2. Консул и должностные лица консульской службы имеют право в пределах своего консульского округа сноситься с любым гражданином представляемого государства, посещать его, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи, когда это необходимо. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консулом или должностным лицом консульской службы и доступ его в консульство.

3. Компетентные органы государства пребывания уведомляют консула или должностное лицо консульской службы об аресте или лишении личной свободы в иной форме гражданина представляемого государства с тем, чтобы консул смог принять необходимые меры по защите прав и интересов этого гражданина, а также с тем, чтобы такой гражданин смог воспользоваться консульской защитой. Такое уведомление делается незамедлительно, но не позднее трех дней со времени ареста или лишения личной свободы в иной форме.

4. Консул или должностное лицо консульской службы имеет право сноситься и посетить гражданина представляемого государства, находящегося под арестом или лишения личной свободы в иной форме, в течение четырех дней после ареста или лишения личной свободы.

Без ущерба для прав консула, предусмотренных Консульским Договором, консул все же должен воздержаться от каких-либо действий в соответствии с настоящим пунктом, если такой гражданин в присутствии консула и представителя соответствующих властей государства пребывания откажется от этого в определенно выраженной форме.

5. Права консула и должностных лиц консульской службы, указанные в пункте 4 настоящего Протокола, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или лишением личной свободы в иной форме, предоставляются на периодической основе.

6. Права консула, указанные в пунктах 4 и 5 настоящего Протокола, осуществляются в соответствии с законами и правилами госу-

stigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auszuüben; dabei wird vorausgesetzt, daß diese die genannten Rechte nicht aufheben.

Dieses Protokoll ist ein Bestandteil des am 28. Februar 1959 in Moskau unterzeichneten Konsularvertrages zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Das Protokoll bedarf der Ratifikation und tritt dreißig Tage nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Wien erfolgen wird.

Geschehen zu Moskau, am 31. Mai 1974, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Haymerle m. p.

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Semskov m. p.

дарства пребывания; при этом имеется в виду, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консульского Договора между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Москве 28 февраля 1959 года. Протокол подлежит ратификации и вступит в силу через тридцать дней со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Вене.

Совершено в городе Москве «31» мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
федерального президента
Австрийской Республики:

Haymerle m. p.

По уполномочию
Президиума верховного
Совета союза Советских
Социалистических Республик:

Semskov m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 4. August 1975 ausgetauscht; das Protokoll tritt gemäß seinem Abs. 6 am 3. September 1975 in Kraft.

Häuser

460.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Notenwechsel betreffend Zollermäßigung für die Einfuhr von Personenkraftwagen aus der Sowjetunion

Moskau, den 3. März 1975

Nr. 191/75

Exzellenz!

Ich beehre mich, darauf Bezug zu nehmen, daß im Protokoll der 6. Tagung der österreichisch-sowjetischen Gemischten Kommission für wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, die vom 11. bis 15. März 1974 in Moskau stattgefunden hat, die Erklärung der österreichischen Seite festgehalten ist, daß sie rechtzeitig Maßnahmen ergreifen wird, um beim Import sowjetischer Personenkraftwagen Zollermäßigungen einzuführen.

(Übersetzung)

г. Москва, 3 марта 1975 г.

№ 191/75

Ваше Превосходительство!

Я имею честь сослаться на то, что в Протоколе VI-й сессии Смешанной австрийско-советской Комиссии по экономико-научно-техническому сотрудничеству, состоявшейся с II по 15 марта 1974 года в Москве, зафиксировано заявление Австрийской стороны о своевременном принятии ею мер для снижения таможенных пошлин, взимаемых при импорте советских легковых автомобилей.

Ich bin nunmehr in der Lage, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß beim Import von Personenkraftwagen aus der UdSSR mit einer Blechstärke der Karosserie von mindestens 0,7 mm und einer Bodenfreiheit von mindestens 17 cm (mit Reifen solcher Abmessungen, wie sie anlässlich der Erstausrüstung verwendet werden und mit dem vom Hersteller vorgesehenen Reifendruck) ein österreichischer Zollsatz von 8% des Wertes anstatt des früheren Zollsatzes von 20% berechnet wird.

Der oben erwähnte Zollsatz von 8% wird drei Monate nach dem Tag in Kraft treten, an dem die österreichische Seite schriftlich davon Mitteilung macht, daß die für das Inkrafttreten in Österreich erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner

vorzüglichen Hochachtung

H. Standenat

An den
Außenhandelsminister
der UdSSR

Herrn N. S. PATOLITSCHEW
Moskau

Moskau, 10 марта 1975 года

Ihre Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 3 марта 1975 года № 191/75 следующего содержания:

«Имею честь сослаться на то, что в Протоколе VI сессии Смешанной австрийско-советской Комиссии по экономико-научно-техническому сотрудничеству, состоявшейся с 11 по 15 марта 1974 года в Москве, зафиксировано заявление Австрийской стороны о своевременном принятии ею мер для снижения таможенных пошлин, взимаемых при импорте советских легковых автомобилей.

В настоящее время я имею возможность сообщить Вашему Превосходительству, что при импорте из СССР легковых автомобилей с толщиной стального листа кузова не менее 0,7 мм и клиренсом не менее 17 см (при оснащении шинами таких размеров, с которыми автомобили выпускаются заводом-поставщиком, и при давлении в шинах, предусмотренном производителем) будет применяться австрийская ставка таможенной пошлины, равная 8% стоимости, вместо применявшейся ранее ставки в размере 20%.

В настоящее время я имею возможность сообщить Вашему Превосходительству, что при импорте из СССР легковых автомобилей с толщиной стального листа кузова не менее 0,7 мм и клиренсом не менее 17 см (при оснащении шинами таких размеров, с которыми автомобили выпускаются заводом-поставщиком, и при давлении в шинах, предусмотренном производителем) будет применяться австрийская ставка таможенной пошлины, равная 8% стоимости, вместо применявшейся ранее ставки в размере 20%.

Вышеуказанная ставка в размере 8% будет применяться через три месяца, считая с даты письменного сообщения Австрийской стороны о выполнении в Австрии необходимых конституционных формальностей.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении.

X. Standenat

Его Превосходительству
Министру Внешней Торговли
СССР

Господину Н. С. Патолитчеву
г. Москва

(Übersetzung)

Moskau, 10. März 1975

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihres Schreibens vom 3. März 1975, Nr. 191/75, folgenden Inhalts zu bestätigen:

„Ich beehre mich, darauf Bezug zu nehmen, daß im Protokoll der 6. Tagung der österreichisch-sowjetischen Gemischten Kommission für wirtschaftliche, wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, die vom 11. bis 15. März 1974 in Moskau stattgefunden hat, die Erklärung der österreichischen Seite festgehalten ist, daß sie rechtzeitig Maßnahmen ergreifen wird, um beim Import sowjetischer Personenkraftwagen Zollermäßigungen einzuführen.

Ich bin nunmehr in der Lage, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß beim Import von Personenkraftwagen aus der UdSSR mit einer Blechstärke der Karosserie von mindestens 0,7 mm und einer Bodenfreiheit von mindestens 17 cm (mit Reifen solcher Abmessungen, wie sie anlässlich der Erstausrüstung verwendet werden und mit dem vom Hersteller vorgesehenen Reifendruck) ein österreichischer Zollsatz von 8% des Wertes anstatt des früheren Zollsatzes von 20% berechnet wird.

Вышеуказанная ставка в размере 8% будет применяться через три месяца, считая с даты письменного сообщения Австрийской стороны о выполнении в Австрии необходимых конституционных формальностей».

Имею честь сообщить, что я принимаю к сведению вышесказанное.

Выражаю надежду в том, что и в дальнейшем для импорта советских легковых автомобилей в Австрию будут предоставляться благоприятные условия.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении.

М. Р. Кузьмин

Господину Х. Станденат,
Его Превосходительству
Послу Австрийской Республики в Союзе
Советских Социалистических Республик
Москва

Der oben erwähnte Zollsatz von 8% wird drei Monate nach dem Tag in Kraft treten, an dem die österreichische Seite schriftlich davon Mitteilung macht, daß die für das Inkrafttreten in Österreich erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.“

Ich beehre mich, mitzuteilen, daß ich Obgenanntes zur Kenntnis nehme.

Ich gebe der Hoffnung darüber Ausdruck, daß auch künftighin für den Import sowjetischer Personenkraftwagen nach Österreich günstige Bedingungen geschaffen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner

vorzüglichen Hochachtung
M. R. Kusmin

Herrn H. Standenat
Seiner Exzellenz dem
Botschafter der
Republik Österreich
in der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Moskau

Die Ermächtigung zur Abgabe der im vorstehenden Notenwechsel vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; der Notenwechsel tritt am 1. Oktober 1975 in Kraft.

Häuser